



സുറിയാനിക്രിസ്ത്യാനികളായ
 ശിശുക്കളുടെ ശവസംസ്കാരം
 മൂന്നാം ശുശ്രൂഷ

പുരോഹിതൻ: ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.
 പ്രതിവാക്യം: ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.
 മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.
 ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി കുരിശിനെപ്പറ്റി മ്ശിഹാ
 തമ്പുരാ + നേ ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ.
 (മൂന്നു പ്രാവശ്യം ചൊല്ലണം)

Celebrant: Holy art Thou, O God!
 Response: Holy art Thou almighty,
 Holy art Thou Immortal,
 + Crucified for us, Have mercy-on-us. (Thrice)

പുരോഹിതൻ: ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ.
 പ്രതിവാക്യം: ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ കൃപതോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെ
 യ്യണമെ.
 ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ ഞങ്ങളുടെ നമസ്കാരവും ശുശ്രൂഷയും കൈകൊണ്ട്
 ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ.

Celebrant: Lord, have mercy upon us,
 Response: Lord, be kind and have mercy,
 Lord, accept thou our office, and our entreties; have
 mercy on us.

പുരോഹിതൻ: ദൈവമേ സ്തുതി

പ്രതിവാക്യം: സൃഷ്ടാവേ സ്തുതി

പാപികളായ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ
സ്തുതി, ബാരെക്മോർ.

Celebrant: Glory be Thee, O God,

Glory be to Thee, Creator

Glory be Thee, O Christ the king who dost pity

sinners Thy servants, Barekmore.

പുരോഹിതൻ: സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ,

പ്രതിവാക്യം: തിരനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമെ-തിരു രാജ്യം വ
രണമെ-തിരുവിഷ്ണു സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പേലെ ഭൂമിയിലും ആകണമെ.
ഞങ്ങൾക്ക് ആവശ്യമുള്ള ആഹാരം ഇന്നും ഞങ്ങൾക്കുതരണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോടു ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ
കടങ്ങളും പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോടു ക്ഷമിക്കണമെ-പരീക്ഷയിലേ
യ്ക്കു ഞങ്ങളെപ്രവേശിപ്പിക്കരുതെ-പിന്നെയോ തിന്മപ്പെട്ടവനിൽ നി
ന്നു ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമെ-എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യ
വും ശക്തിയും മഹത്വവും-എന്നേക്കും തനിക്കുള്ളതാകുന്നു.
ആമ്മീൻ.

Celebrant: Our Father, who art in heaven,

Response: Hallowed be Thy Name: Thy kingdom come;

Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this
day our daily bread: and forgive us our trespasses as we
forgive them that trespass against us; lead us not into te-
mptation; but deliver us from evil. For Thine is the king-
dom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

പുരോഹിതൻ: കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ,

പ്രതിവാക്യം: നിനക്കു സമാധാനം. നമ്മുടെ കത്താവ് നിന്നോടു
കൂടെ, നീ സ്ത്രീകളിൽ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൾ; നിന്റെ വയറ്റിൽഫലമായ
നമ്മുടെ കത്താവീശോമ്ശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. പരിശു

ദ്ധ കന്യകമത്തമറിയമേ, തമ്പുരാന്റെ അമ്മേ, പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണസമയത്തിലും ദൈവംതമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളണമെ. ആമ്മീൻ.

Celebrant: Hail Mary, full of grace,

Response: Our Lord is with you, blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb, our Lord Jesus Christ. O! Virgin St. Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amen.

പുരോഹിതൻ: ശുബഹോലാബോ.....

പ്രതിവാക്യം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണയും കൃപയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകട്ടെ.

Celebrant: Shubhaholo.....

Response: And upon us, weak and sinners, may mercy and compassion come down abundantly in both worlds forever and ever. Amen.

പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന

കരുണയുള്ള ദൈവമായ കത്താവേ! കത്താവിൽ ഞങ്ങൾ അഭയം പ്രാപിച്ചുകൊണ്ട് തവ കർതൃകല്പനപ്രകാരം നിദ്രപ്രാപിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ ആത്മാവിനുവേണ്ടി അപേക്ഷിക്കുന്നു. കത്താവേ! ദുഷ്ടന്മാരായ മത്സരക്കാരുടെ വലകളിൽ നിന്നും അദ്യുശമായ അന്ധകാരസേനകളിൽ നിന്നും ഈ ശിശുവിനെ സംരക്ഷിച്ച് നീതിമാന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിൽ രക്ഷാസ്ഥാനത്ത് ചെന്നു ചേരുവാനും തിരുവിശുദ്ധന്മാരോടൊത്ത് എന്തെന്നേക്കും വസിക്കുവാനും ഈ പൈതലിന് സംഗതിയാക്കണമെ. ഹോശോ.....

May the cross, on which You were hung for the salvation of man, be a bridge and a passage unto this Your child
.....who, in true faith and good works, has departed

from this transitory world. O Lord, according to the multitude of Your tender mercies, make this child worthy to meet You in confidence that this child may offer You glory and thanksgiving with Your Father and Holy Spirit forever and ever. Amen.

കുക്കിലിയോൻ

(മൂന്നാം നിറം)

അഹിതരഹമ്മതി കാട്ടരുതെന്നേൽ-ഹാലേലുയ്യ
ലജ്ജിക്കരുതേ നിന്നാശ്രിതരാരും.
അറിയിക്കെന്ന നിൻചെറുവഴികൾ-ഹാലേലുയ്യ
നേരിൽ നയിച്ചെന്നെപ്പരിശീലിപ്പിക്ക.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ..... മെനൊലം....

Let not my enemies triumph over me, Halleluiah, Yea, let non that trust in You be ashamed.

Teach me Your paths, Halleluiah, lead me in Your truth and teach me.

Barekhmore-Shubhaho..... Menaolam.....

എക്ബൊ

(ഹസിസ് ആഹായ്)

സോദരരെ! യെന്നായുസ്സി-നന്ത്യമടുത്തതു കാണുമ്പോൾ
എന്നെ നയിപ്പോരതിവേഗം പടുന്നയാടികൾ പോലെത്തി
വന്നെത്തിയ മുതിദുതന്റെ കൈയ്യിൽ തീവാൾ കണ്ടപ്പോൾ
സർവ്വംഗം സംഭ്രമമാനേൻ എൻ നടുവെല്ലുകളിളകിപ്പോയ്.
ശാസോചരാസം തെല്ലിട ചെ-യ്യാറ്റവരെ സോദരരേയും
കാണാനവസരമേകണമെ-ന്നവനൊടു പാരമപേക്ഷിച്ചേൻ
നാഥാ! മുതിയാമിരുളെന്നെ കൊന്നതിനാൽ നിൻ കാരുണ്യം
പാഞ്ഞെത്തണമെന്നതിപ്പോലും മുറവിളി കൂട്ടുന്നെൻബോധം.

Our Saviour gave the faithful the pledge of the new life, for by receiving His Body and Blood, they will pass from

death life. Blessed are the dead who received Him for He shall to quicken them.

പ്രുമിയോൻ

മരിച്ചവരെ ജീവിപ്പിക്കുന്നവനും കബറടക്കപ്പെട്ടവരെ എഴുന്നേല്പിക്കുന്നവനും ന്യായാധിപതിമാരുടെ ന്യായാധിപതിയുമായ കർത്താവിനു സ്തുതി. തന്റെ പൈതലിന്റെ ശവസംസ്കാരശുശ്രൂഷ നിവഹിക്കപ്പെടുന്ന ഈ സമയത്തും തന്നെ നാം ഓർത്ത് മഹത്വപ്പെടുത്തണം. ബ്ലക്ലഹൂൻ.....

Glory to the true Lord in Whose hand is death and departing, in Whose will is life and resurrection, by Whose command our temporal life comes to an end, by Whose grace we pass to eternal life, and by Whose mercies we inherit spiritual delights; the benevolent and good Lord Whom we remember and praise at this time of His child burial service and at all times, festivals, hours, seasons and through all days of our life forever and ever. Bhakulahoon..... Amen.

സെദറ

ആദിയിൽ ഉണ്ടായിരുന്നവനും ഇപ്പോൾ ഉള്ളവനും, എന്നെന്നേക്കും നിലനിൽക്കുന്നവനും, തന്റെ പിതാവിന്റെ മഹത്വത്തിൽ വിശുദ്ധമാലാഖമാരോടുകൂടെ വരുവാനിരിക്കുന്നവനുമായ മ്ശിഹാ തമ്പുരാനേ! സംഖ്യാതീതമായ നിരകളും ഗണങ്ങളും പതിനായിരങ്ങളും തിരുമുന്മാരെ പരിഭ്രമിച്ച് വിറച്ചുകൊണ്ട് നിൽക്കുന്നു. ഭയങ്കരന്മാരായ ക്രോബേന്മാരും സ്ഥിരതയുള്ള ഗണങ്ങളും സ്വർഗ്ഗീയമായ മേഘങ്ങളിൽ കർത്താവിനെ ആഘോഷിക്കുന്നു. കർത്താവിന്റെ ഉഗ്രമായ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവ് അട്ടഹസിക്കുമ്പോൾ മരണം വീണുപോവുകയും പാതാളം നശിച്ചു പോവുകയും ആദിഭൂതങ്ങൾ അഴിഞ്ഞുപോവുകയും, ഭൂമിയിൽ ദ്രവിച്ചുപോയ സർപ്പശരീരങ്ങളും പുനരായി സൃഷ്ടിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്നു. സകലത്തിന്റേയും സൃഷ്ടാവും നിമ്മിതാവുമെന്ന നിലയിൽ സൃഷ്ടിശക്തിയുള്ള വചന

ത്താൽ കത്താവു വീണ്ടും അവയെ സജ്ജീകരിക്കുന്നു. നന്മയാകട്ടെ തിന്മയാകട്ടെ അവനവൻ പ്രവർത്തിച്ചിട്ടുള്ളവയെക്കുറിച്ച് സമാധാനം ബോധിപ്പിക്കുവാനായി സകല വംശങ്ങളും ഗോത്രങ്ങളും പരിഭ്രമജനകവും ഭയങ്കരവുമായ കത്താവിന്റെ സിംഹാസനത്തിൻ മുമ്പാകെവന്നുകൂടുകയും ചെയ്യുന്നു. ബലവാൻ. കാരുണ്യവാൻമായ ദൈവമായ കത്താവേ! ഇവയെല്ലാം സംഭവിക്കുകയും പ്രവർത്തിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്നതായ ആ സമയത്ത് കത്താവിലുള്ള പ്രത്യാശയോടെ നി ദ്രപ്രാപിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ സഹോദരനെ കത്താവിന്റെ വലത്തു ഭാഗത്തു നിറുത്തിക്കൊള്ളണമെ. “എന്റെ ശരീരം ഭക്ഷിക്കുകയും എന്റെ രക്തം പാനം ചെയ്യുകയും എന്നിൽ വിശ്വസിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന ഏവനും എന്നിലും ഞാൻ അവനിലും വസിക്കുന്നു. അവസാനദിവസത്തിൽ ഞാൻ അവനെ ഉയിർത്തഴുന്നേല്പിക്കും.” എന്ന് ജീവനുള്ള തിരുവാൽകൊണ്ട് അരുളിച്ചെയ്തിട്ടുള്ളതായ ആ വചനം ഞങ്ങളിലും ഇവനിലും നിറവേറ്റണമെ. ഞങ്ങളും ഞങ്ങളുടെ പരേതരും തവ വലത്തു ഭാഗത്തു നിന്നുകൊണ്ട് തിരുകരുണയെ കാണുകയും തനിക്കും തന്റെ പിതാവിനും പരിശുദ്ധാത്മാവിനും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. ഹോശോ...

Christ our God, by Your death You caused the destruction of death, the abolition of sin, and the renewal of the human race. Unto Your loving-kindness, O benevolent Lord, who tasted death for the salvation of our souls, we offer prayers and supplications on the commemoration of this Your child Hear, O holy Lord, and consider the supplication we offer on this child behalf. Call this child out of darkness to the light, make this child to rest in green pastures, lead this child beside still waters, gladden this child by the forgiveness if this child transgressions, deliver this child from the resurrection of judgement, bring this child safe to the resurrection of the new life, make this child prepared to enter into the chamber of limitless glory, and with this child make us worthy, O

Lord, to inherit Your heavenly kingdom for You are benevolent and loving and to You we offer praise and thanksgiving with Your Father and Holy Spirit for ever and ever. Amen.

From God may we receive remission of debts.....

കോലോ

(ഹബ്ബലോ ലത്തോത്തോ-എൻഗാത്രം ഭക്ഷിച്ചുയിരേലും)

സ്നേഹ-ത്താലൈത്തി-കുരിശാൽ വീണ്ടോരു ജേതാവാ-
മിശോനൂപനെ-വാഴ്ത്തിക്കുപ്പേണം
വീണ്ടും-വന്നെത്തി-ട്ടാദാം മക്കൾക്കുയിരേകി-
ത്തേജോവസനം-താനണിയിച്ചീടും.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ.....മെനൊലം.....

തിരുമെ-യ്യും രക്ഷാ-ക്കാനാരക്തവുമുൾകൊണ്ട്
വിശ്വാസത്തിൽ-വാങ്ങിപ്പോയോക്കായ്
നിൻസ്സീ-ബാമാഗ്ഗാ-പാലം കടവെന്നിവയായ്ത്തീർ-
ന്നവരാനന്ദ-സ്ഥാനം ചേരണമെ.

We give thanks and offer adoration to Jesus our victorious King, Who came by His love and redeemed us by His cross and will come to raise Adam’s children that He may clothe them with the robe of glory.

Barekhmore-Shubhaho.... Menaolam.....

May the departed faithful who ate Your Body and drank Your Blook, the cup of salvation, take Your cross for the way, a bridge and passage which leads them to the chamber of gladness.

എത്രൊ

ബലവാനും മഹാകാരണ്യവാനും ദയാലുവുമായ ദൈവമായ ക
ത്താവേ! തിരുസന്നിധിയിലേക്ക് കത്താവ് എടുത്തിരിക്കുന്നതിനാ
ൽ നിദ്രപ്രാപിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ പൈതലിനുവേണ്ടി ഈ സമയത്ത്
ഞങ്ങൾ അണച്ചിരിക്കുന്ന ഈ ധൂപം കൈക്കൊണ്ട് സ്വസ്തീയ ഉ

ശ്ലേമിൽ മോഹനീയ വാസസ്ഥാനങ്ങളിൽ ഇതിനെ ആശ്വസിപ്പി
ക്കുകയും കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും പാപങ്ങളുടെ മോചനത്തി
നും തിരുമുന്മാരെയുള്ള മുഖപ്രസന്നതയ്ക്കും ഇഴശിശുവിനെ അഹ്
നാക്കുകയും ചെയ്യണമെ. മോറാൻ വാലോഹാൻ...

O Lord, the atoning Sacrifice and the reconciling incense
Who was offered on the height of Golgotha , and by His
ascent on the cross made atonement for the sin of the
world, we beseech You to accept, through Your loving-
kindness, this sweet incense we have offered to You.
May its fragrance enter into Your Holy of Holies and
send forth to us remission of our faithful departed in
Your heavenly kingdom forever and ever.
Moron valohon....

കോലോ

(ലമറിയം യൊൽദാസ്-ദൈവത്തിൻ മാതാമറിയം)

ഉണ്ണികളെ കൈകളിലേന്തി-രക്ഷകനരുളി
ഉണ്ണികളെപ്പോലാകുന്നോർ-സത്യം തന്നെ
സ്വഗ്നീയ മഹാരാജ്യത്തി-ന്നവകാശികളും
കൃപയാൽ യോഗ്യത ദാസ്യം-നാഥാ! നൽക
ബാരെക്മോർ-ശുബഹോ.....മെനൊലം.....
ജനനീ ജനകസഹോദരരും ശ്രേഷ്ഠരമീശോ
നിൻവലമായ് കുഞ്ഞാടുകളൊ-ത്താനന്ദിച്ചു
വരുവിൻ പുകിൻ നിമ്ലരൊ-ത്തുന്നതരാജ്യം
നേടുവിനെന മനോജ്ഞരവം-കേട്ടീടേണം.

Our Saviour took the little children in His arms and said:
The inheritors of the kingdom of heaven are such as
these. Make this Your worshiper, by Your grace, worthy
of Your heavenly kingdom.

Barekhmore-Shubhaho.....Menaolam.....

With the lambs who are set at Your right hand, O Lord, may our parents, brothers, and masters rejoice, and make them to hear Your sweet voice which calls saying: Come, inherit the kingdom with the saints.

മദറോശോ

(സ്ലേക്ക് ലസലീബൊ)

പൈ-തങ്ങളെ മോദിപ്പിച്ചു-ത്മാനത്തിൽ
തേ-ജസ്സണിയിച്ചീടും മ്ശീ-ഹാ ധന്യൻ
ഹാ! പകൽനേരം-കുറുകീടും പ്രാവേപ്പോൽ
പൈ-തലിനെയോ-ത്തമ്മ പരം-ദീനതയിൽ
കേണയോ-പ്രലപിച്ചീടുന്നു
ശിശുമൃതിയാൽ-മൗനം പുണ്ടതിനാൽ
ദാരുണമാം-മുറവിളിയോ-ടവൾ വിങ്ങിക്കരയുന്നു.

(ഹബ്ബൽ മോറാൻ)

ബാലരെയുത്മാനത്തിൽ-സ്വർഗ്ഗ
കാ-ണാൻ കത്താവേ! ഭാഗ്യം നൽകീ-ടേ-ണം.
ദുർമ്മോഹമെഴും മൃതി ചെ-ന്നേറീ-
ട്ടാ-ളേറും തെരുവുകളെല്ലാമൊഴിവാ-ക്ക-ന്നു
പരതന്ത്രത തീത്തേകീ-ടേ-ണം.
സ്വാതന്ത്ര്യം വിഷ്ണുപവീരാ! ഞങ്ങൾ-ക്കെ-ല്ലാ-
സ്നേഹിതരെ സംരക്ഷിച്ചീ-ടാ-
നാ-കാത്തൊരു നശപരഗൃഹമേ ശാന്ത്യാ-വാ-ഴ്ക
ഉത്സാഹികൾ ധാമ്മികർ വാണീടും
തേ-ജോനിലയം ഞാൻ കാണാൻ പോയി-ട-ട്ടെ.
വിശ്വാസത്തൊടു നിൻമെയ്-ഭ-ക്ഷി-
ച്ചാ-രക്തം പാനം ചെയ്തോരെല്ലാ-പേ-രും.
നരകത്തിന്നും വിടുതൽ-നേ-ടി
സ്വർഗ്ഗം വിമലന്മാരൊപ്പം-പ്രാപി-ക്കേ-ണം.

മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസൊ

കരുണാസമ്പൂർണ്ണാ! പുനരുത്മാനദിനെ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ നവമാക്കീടേണം.

THE BURIAL SERVICE : CHILDREN : THIRD SERVICE

മേലുരിശിലേമിൽ-മ്ശിഹാസന സവിധേ
വിശ്വാസികളാകും-മൃതരെയോക്കേണം.
മൃതരെ വിളിച്ചീടും-മ്ശിഹാ തേ സ്തോത്രം.
ഉയിരാനിളവില്ലാ-തവരേകും സ്തോത്രം.
വന്നവനാം വരുവോൻ-മൃതരെയേറ്റുന്നോൻ
സ്തുതനെന്നാത്മാവും-തൻവും ഘോഷിക്കും.

O Lord, have mercy upon us; O God, grant absolution to Your child, and make this child to stand at Your right hand on the day when Your greatness is made manifest.

How bitter is the departure, O my beloved. How grievous and hard is the separation, when the child is separated from this child mother and the infant from this child nurse.

Your child, who fell asleep in Your hope when this child was in youth, in Your grace, O Lord, let this child failings be forgiven.

Glory to the Father Who formed you and to the Son, Who by His cross redeemed you, thanksgiving to the Holy Spirit Who will raise your body from the dust.

O Lord, have compassion upon the dead, who like seeds, are buried in earth; may Your voice awaken their sleep that they may cry out: Your kingdom come.

O Lord, have mercy upon us; O God, grant absolution to Your child, and make this child to stand at Your right hand on the day when Your greatness is made manifest.

ശവസംസ്കാരശുശ്രൂഷ : ശിശുക്കൾ : മൂന്നാം ശുശ്രൂഷ